

**Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Амурский государственный университет»**

Кафедра иностранных языков № 2

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ**

Экономический перевод

Основной образовательной программы по направлению подготовки  
032300.62 «Регионоведение»

Благовещенск 2012

УМКД разработан ст. преподавателем Нестеровой Е.П.

Рассмотрен и рекомендован на заседании кафедры иностранных языков № 2  
Протокол заседания кафедры от «01» сентября 2012 г. № 1

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ М. А. Пирогова

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Курс IV  
Семестр 7  
Зачет 7

Практические (семинарские) занятия 90 (час.)  
Самостоятельная работа 192 (час.)  
Общая трудоемкость дисциплины 282 (час.)

### 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

**Целью** освоения дисциплины «Экономический перевод» является развитие у специалистов-международников навыков экономического перевода аутентичных неадаптированных текстов профессиональной тематики, касающихся международных банковских и биржевых операций.

**Задачами** данного курса являются:

- формирование навыков информационно-аналитической работы со справочной литературой;
- формирование профессиональной компетенции в области экономического перевода и статей профессионального характера;
- совершенствование навыков перевода информативных материалов по фондовым рынкам и банковским операциям;
- формирование умения работать с целым текстом и ориентироваться в его структуре;
- формирование умения опираться на широкий контекст; распознавать внутренние логические связи и делать соответствующие обобщения; использовать фоновые знания для восполнения смысловых лагун в случае имплицитного характера информации;
- изучение особенностей перевода экономических текстов различного типа;
- расширение общего и лингвистического кругозора;
- обучение студентов выполнению письменного перевода оригинальных текстов экономического характера.

### 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВПО

Дисциплина «Экономический перевод» входит в цикл ФТД (шифр дисциплины ФТД.2) учебного плана направления подготовки 032300.62 «Регионоведение». Содержание программы концептуально связано с такими дисциплинами учебного плана как «Основной язык (английский)», «Современные тенденции развития языка США и Канады», «Теория и практика перевода», «Мировая экономика и международные экономические отношения США и Канады», «Экономика США и Канады», «Деловая корреспонденция и деловое общение (на языке)», «Реферативный перевод текстов профессиональной тематики».

### 3. ПЕРЕЧЕНЬ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ И НАВЫКОВ, ПРИОБРЕТАЕМЫХ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

- владеть языком изучаемого региона в профессиональной сфере общения;
- воспринимать и обрабатывать в соответствии с поставленной (профессионально ориентированной) целью различную информацию на английском языке, полученную из печатных и электронных источников информации в экономической сфере общения;
- осуществлять последовательный и двусторонний перевод в рамках профессиональной сферы общения;
- выполнять письменный и устный перевод текстов с английского языка на русский и с русского языка на английский в рамках профессиональной сферы общения;
- овладеть основами семантической компрессии оригинала с целью составления вто-

ричного документа (реферата и/или аннотации): исключение избыточного материала, обобщение смысловых блоков и конкретизация частей оригинала, осуществление соответствующих лексико-грамматических трансформаций при сохранении семантической тождественности.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 282 часа. К основным видам учебной работы в данной программе отнесены:

- практические занятия (П) – 90
- самостоятельная работа (С) – 192

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				П	С	
1	Финансовые институты. Банковская система.	7	1-9	44	96	<p><b>Формы текущего контроля успеваемости</b></p> <p>1–3 недели – проверка письменного перевода текстов финансовой тематики</p> <p>4 неделя – оценка лексико-грамматического теста</p> <p>5–7 недели – проверка письменного перевода текстов банковской тематики</p> <p>8-9 недели – оценка лексико-грамматического теста</p>
2	Фондовые рынки. Финансовые инструменты. Инвестиции.	7	10-18	46	96	<p><b>Формы текущего контроля успеваемости</b></p> <p>10-11 недели – проверка письменного перевода текстов на тему фондовых рынков</p> <p>12 неделя – оценка лексико-грамматического теста</p> <p>13-14 недели – проверка письменного перевода текстов на тему финансовых инструментов</p> <p>15 неделя – оценка лексико-грамматического теста</p> <p>16-17 недели – проверка письменного перевода текстов на тему инвестиций</p> <p><b>Форма промежуточной аттестации</b></p> <p>18 неделя – оценка семестрового теста</p>
				<b>90</b>	<b>192</b>	

## 5. СОДЕРЖАНИЕ РАЗДЕЛОВ И ТЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Раздел	Темы	Лексико-грамматический материал
1	Финансовые институты. Банковская система.	<ul style="list-style-type: none"> <li>финансовые институты;</li> <li>виды банков и их функции;</li> <li>рынок банковских услуг и виды банковских займов;</li> <li>тенденции развития банковской системы.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>понятие переводимости, эквивалентности и адекватности;</li> <li>переводческие трансформации;</li> <li>роль контекста при переводе;</li> <li>значение порядка слов при переводе;</li> <li>перевод предложений с придаточными условными предложениями III типа;</li> <li>перевод предложений с сослагательным наклонением;</li> <li>перевод сложноподчиненных предложений (Adverb Clauses, Noun Clauses, Adjective Clauses).</li> </ul>
2	Фондовые рынки. Финансовые инструменты. Инвестиции.	<ul style="list-style-type: none"> <li>фондовые рынки / биржи и роль рынков ценных бумаг;</li> <li>основные понятия о рынке капитала: акции, облигации, финансовые центры, "голубые" фишки, брокеры, производные финансовые инструменты;</li> <li>изменение курса акций;</li> <li>инвестиции и типы инвестиций.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>передача английской инверсии лексико-фразеологическими средствами;</li> <li>перевод фразеологических единиц;</li> <li>передача неологизмов при переводе;</li> <li>переводческие трансформации;</li> <li>особенности перевода модальных глаголов в перфектном времени, выражающие преференции;</li> <li>передача инфинитива в случаях, требующих изменения конструкции (перфектный инфинитив, инфинитив в роли определения и т.д.);</li> <li>передача герундия при переводе и герундиальный комплекс;</li> <li>передача страдательного залога при переводе.</li> </ul>

## 6. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА

№ п/п	№ раздела (темы) дисциплины	Форма (вид) самостоятельной работы	Трудоёмкость в часах
1	Финансовые институты. Банковская система.	<ul style="list-style-type: none"> <li>работа с лингвистическими словарями и справочной литературой;</li> <li>выполнение переводческих упражнений, содержащих определенные грамматические и лексические трудности;</li> </ul>	96
2	Фондовые рынки. Финансовые инструменты. Инвестиции.	<ul style="list-style-type: none"> <li>письменный перевод текстов экономиче-</li> </ul>	96

		ской направленности по соответствующей тематике.	
			<b>116 часов</b>

## 7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

### 1) Активные формы проведения занятий

- в рамках учебного курса предусмотрено использование технологии беседы. **Беседа** – форма организации занятия, при которой ограниченная дидактическая единица передается в интерактивном информационном режиме для достижения локальных целей воспитания и развития. В зависимости от чередования направлений информационных потоков во времени, различается несколько разновидностей беседы: с параллельным контролем, с предконтролем, с постконтролем и другие;

### 2) Интерактивные формы проведения занятий

- деловые и ролевые игры;  
**Игра** – ролевая имитация студентами реальной профессиональной деятельности с выполнением функций специалистов на различных рабочих местах). Данный вид образовательной технологии используется при составлении диалогов в рамках разделов (тем) дисциплины, перечисленных в п. 5
- обучение в сотрудничестве (совместное выполнение переводческих упражнений, совместная работа на переводе текстов экономической направленности).

## 8. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

### ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ:

Осуществляется в ходе учебного процесса на практических занятиях в форме:

1. Проведения лексико-грамматических тестов на усвоение терминов, сокращений и грамматических структур, используемых в текстах экономической направленности.
2. Проверки выполнения переводческих упражнений, содержащих определенные грамматические и лексические трудности, различные виды переводческих трансформаций.
3. Проверки и обсуждения письменного перевода текстов экономической направленности (финансовые институты, виды банков и их функции, тенденции развития банковской системы, фондовые рынки, основные понятия о рынке капитала).

### Критерии оценки:

#### 1. Лексико-грамматические тесты.

Лексико-грамматические тесты, как правило, состоят из небольшого количества средних по трудности вопросов, задач или заданий, требующих поиска обоснованного ответа. Может занимать часть или полное учебное занятие с разбором правильных решений на следующем занятии.

#### Примерные задания:

#### **Choose the best Russian equivalent to a boldfaced word.**

1. An interest-free **loan** fund is available for students who find themselves in unforeseen financial difficulty.  
A. сберегательный    B. дебиторский    C. ссудный    D. накопительный
2. PE **ratio** of exchange-traded stocks is routinely reported in stock market listings.  
A. пропорция    B. рацион    C. отношение    D. степень

Лексико-грамматические тесты по усвоенному материалу оцениваются по традиционной шкале «отлично» – «неудовлетворительно» в соответствии с количеством правильных вариантов ответа.

100 % – 90 %	5 “отлично”
89 % – 75 %	4 “хорошо”
74 % – 51 %	3 “удовлетворительно”
50 % – 0	2 “неудовлетворительно”

## **2. Проверка выполнения переводческих упражнений, содержащих определенные грамматические и лексические трудности, различные виды переводческих трансформаций.**

### **1. Проанализируйте и переведите следующие предложения.**

1. The Saudis are well aware that their oil revenues *would increase if they boosted* production, because any fall in price *would be* more than *offset* by an increase in volume.
2. *With the tricky enlargement negotiations ahead*, the last thing the EU needs is a prolonged bout of budget bickering.

### **2. Сделайте синтаксический и грамматический анализ следующих предложений и переведите их, обращая внимание на страдательный залог, сослагательное наклонение и модальные глаголы.**

The future of EMU (European Monetary Union) is shrouded in political uncertainty. The right kind of EMU would leave governments maximum sway in other aspects of policy. There is no reason in logic why a single currency should oblige governments to “harmonise” their tax or labour-market policies, for instance, and one good reason of political economy why any such thing should be opposed – namely, the harmonization enlarges the power of the state at the expense of individual freedom, whereas competition among governments (the alternative to harmonization) does the opposite. Yet many of the Europe’s politicians seek harmonization as an end in itself, others would accept more of it as the price for more effective action to reduce unemployment, promote competitiveness or what you have.

#### Критерии оценки:

Оценка «**отлично**» – соблюдены все нормы переводимости, эквивалентности и адекватности, приведены изученные переводческие трансформации. Перевод может содержать не больше двух грамматических ошибок или нарушений в использовании лексической единицы по теме.

Оценка «**хорошо**» – соблюдены практически все нормы переводимости, эквивалентности и адекватности, приведены изученные переводческие трансформации. Перевод может содержать не больше четырех грамматических ошибок или нарушений в использовании лексической единицы по теме.

Оценка «**удовлетворительно**» – нормы переводимости, эквивалентности и адекватности в большей части проигнорированы, неадекватное или неполное использование изученных переводческих трансформаций. Перевод содержит до десяти грамматических ошибок или нарушений в использовании лексической единицы по теме.

Оценка «**неудовлетворительно**» – не соблюдены нормы переводимости, эквивалентности и адекватности, неадекватное использование или полное игнорирование изученных переводческих трансформаций. Перевод содержит больше десяти грамматических ошибок или нарушений в использовании лексической единицы по теме.

## **3. Перевод текстов экономической направленности оценивается по следующим критериям:**

Оценка «**отлично**» – соблюдены все нормы переводимости, эквивалентности и адекватности, приведены изученные переводческие трансформации. Перевод может содержать не больше двух грамматических ошибок или нарушений в использовании лексической единицы по теме.

Оценка **«хорошо»** – соблюдены практически все нормы переводимости, эквивалентности и адекватности, приведены изученные переводческие трансформации. Перевод может содержать не больше четырех грамматических ошибок или нарушений в использовании лексической единиц по теме.

Оценка **«удовлетворительно»** – нормы переводимости, эквивалентности и адекватности в большей части проигнорированы, неадекватное или неполное использование изученных переводческих трансформаций. Перевод содержит до десяти грамматических ошибок или нарушений в использовании лексической единиц по теме.

Оценка **«неудовлетворительно»** – не соблюдены нормы переводимости, эквивалентности и адекватности, неадекватное использование или полное игнорирование изученных переводческих трансформаций. Перевод содержит больше десяти грамматических ошибок или нарушений в использовании лексической единиц по теме.

## ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины проводится в форме

1. семестрового лексико-грамматического теста;
2. зачета<sup>1</sup>.

**Лексико-грамматический тест (ЛГТ)** проводится в конце семестра после освоения курса дисциплины. ЛГТ направлен на проверку лексических и грамматических умений и навыков по всем пройденным разделам дисциплины. Цель итогового контроля – получение объективных данных о степени усвоения объема изучаемой дисциплины, определение недостатков в демонстрируемых студентом результатах. Содержание лексико-грамматического теста и начисляемые баллы распределяются следующим способом:

Вид задания	Кол-во заданий	Количество баллов	
		за одно задание	за все задания
Синонимы	15	1	30
Перевод	15	1	30
<b>ИТОГО</b>			<b>60</b>

Результаты ЛГТ фиксируются в виде оценки по пятибалльной шкале (“отлично”, “хорошо”, “удовлетворительно”, “неудовлетворительно”). При определении оценки по итоговому контролю используется следующая тестовая шкала:

Оценка «отлично» - 30-28 баллов

Оценка «хорошо» - 27-22 балла

Оценка «удовлетворительно» - 21-16 баллов

Оценка «неудовлетворительно» - 0-15 баллов

**Зачёт** включает в себя письменный перевод текста экономического содержания с английского на русский язык со словарем (объем текста 1200 - 1500 п.з.)

### Критерии оценки:

Оценка **«зачтено»** - студент предоставил перевод адекватный исходному сообщению текста в соответствии с определенными правилами, закрепленными традицией и выполнением надлежащих трансформационных замен. При этом ответ студента может носить не совсем завершённый характер, с соблюдением формата письма, но не использовав при этом весь перечень требуемых лексико-грамматических структур и вокабуляра; письма могут содержать несколько систематических грамматических ошибок или нарушения в использовании лексических единиц по теме.

Оценка **«не зачтено»** - перевод, выполненный студентом, не адекватен исходному сообщению текста. Ответ студента носит незавершённый характер, формат письма не соблю-

<sup>1</sup> Пример ЛГТ приведен в Приложении 1. Текстовые примеры писем для зачета приведены в Приложении 2.

дён, допущены грубые и (или) многочисленные грамматические, лексические и произносительные ошибки, отсутствуют требуемые лексико-грамматические структуры и вокабуляр.

## 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) Основная литература:

1. Кво, Ч. К. Технологии перевода [Текст]: учеб. пособие / Ч. К. Кво; пер. с англ. А. Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. - 253 с.
2. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст]: учеб. пособие: рек. УМО / В.Н. Крупнов. – 2-е изд., стер. – М.: Высш. шк., 2009. – 280 с.
3. Латышев, Л. К. Технология перевода [Текст]: учеб. пособие: рек. УМО / Л. К. Латышев. - 4-е изд., стер. - М.: Академия, 2008. - 318 с.

б) Дополнительная литература:

1. Авербух, К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода [Текст]: учеб. пособие: рек. НМС / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. - М.: Академия, 2009. - 174 с.
2. Агабекян, И. П. Английский язык для государственных служащих [Текст]: учеб. пособие / И. П. Агабекян. - Ростов н/Д: Феникс, 2009. - 415 с.
3. Голикова, Ж. А. Перевод с английского на русский [Текст] = Learn to Translate by Translating from English into Russian: учеб. пособие / Ж. А. Голикова. - 5-е изд., стер. - Минск: Новое знание, 2008. - 287 с.
4. Дюканова, Н. М. Английский язык для экономистов [Текст]: учеб. пособие: рек. НМС / Н.М. Дюканова. - М.: ИНФРА-М, 2009. - 320 с.
5. Жданова И. Ф. Англо-русский словарь. Банки. Биржи. Бухгалтерский учет [Текст]: / И.Ф. Жданова, М.В. Скворцова. - М.: Дрофа: Рус. яз. - Медиа, 2009. - 547 с.
6. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 320 с.
7. Осечкин В.В. Англо-русский учебный словарь по экономике и бизнесу [Текст] / В. В. Осечкин, И. А. Романова. - Ростов н/Д: Феникс, 2008. - 348 с.
8. Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста [Текст]: учеб. пособие: рек. УМО / Л.И. Сапогова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 318 с.
9. Семенов, А. Л. Современные информационные технологии и перевод [Текст]: учеб. пособие: рек. УМО / А. Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. - 224 с.
10. Факов В.Я. Финансовый словарь [Текст]: в 2 т. / В. Я. Факов. - М.: Междунар. отношения, 2005.

в) периодические издания:

1. Business Week
2. Moscow News
3. The Economist

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

№	Наименование ресурса	Краткая характеристика
1	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Cambridge Dictionaries On-line <a href="http://dictionary.cambridge.org/">http://dictionary.cambridge.org/</a></li> <li>• Macmillan Dictionaries On-line <a href="http://www.macmillandictionary.com/">http://www.macmillandictionary.com/</a></li> <li>• Longman Dictionaries On-line <a href="http://www.ldoceonline.com/">http://www.ldoceonline.com/</a></li> </ul>	Электронные словари

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="http://dictionary.reference.com/">http://dictionary.reference.com/</a></li> <li>• <a href="http://users.i.com.ua/~viorell/dicti.htm">http://users.i.com.ua/~viorell/dicti.htm</a></li> </ul>	
2	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="http://www.intlcenter.org/english.html">http://www.intlcenter.org/english.html</a></li> <li>• <a href="http://www.usalearns.org/">http://www.usalearns.org/</a></li> <li>• <a href="http://www.world-english.org/how_to_learn_english.htm">http://www.world-english.org/how_to_learn_english.htm</a></li> </ul>	Справочная литература на английском языке
3	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="http://www.englishclub.com/grammar/">http://www.englishclub.com/grammar/</a></li> <li>• <a href="http://www.englishgrammar.org/">http://www.englishgrammar.org/</a></li> <li>• <a href="http://googleru.englishtown.com/online/">http://googleru.englishtown.com/online/</a></li> <li>• <a href="http://googleru.englishtown.com/online/">http://googleru.englishtown.com/online/</a></li> <li>• <a href="http://www.englishgrammarsecrets.com/">http://www.englishgrammarsecrets.com/</a></li> </ul>	Сайты по изучению английской грамматики, упражнения и задания
4	Электронная библиотечная система «Университетская библиотека – online» <a href="http://www.biblioclub.ru">www.biblioclub.ru</a>	ЭБС по тематике охватывает всю область гуманитарных знаний и предназначена для использования в процессе обучения в высшей школе, как студентами и преподавателями, так и специалистами-гуманитариями.
5	Библиотека Гумер – гуманитарные науки <a href="http://www.gumer.info/">http://www.gumer.info/</a>	Интернет-библиотека, в которой собраны учебники, справочные и учебные пособия, ключевые труды ведущих ученых в различных областях гуманитарной науки. Поиск осуществляется по именному или хронологическому каталогам.
6	<a href="http://www.washingtonpost.com/">http://www.washingtonpost.com/</a>	Официальный сайт газеты «The Washington Post» (США)

## 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

В качестве МТО дисциплины используются следующие программы:

- ABBYY Fine Reader 7.0 Professional Addition
- ABBYY Lingvo – 10 (многоязычный словарь)
- Longman Dictionary of Contemporary English
- MacMillan English Dictionary
- Oxford Genius
- Cambridge Dictionary of American English
- Longman Advanced American Dictionary
- Poly Glossum

## КРАТКОЕ ИЗЛОЖЕНИЕ ПРОГРАММНОГО МАТЕРИАЛА<sup>2</sup>

**Название темы:** Финансовые институты. Банковская система

**План раздела:**

1. финансовые институты;
2. рынок банковских услуг;
3. развитие банковской системы.

**Цели, задачи:**

Цель – развитие навыков перевода экономической литературы на базе изучения характерных для нее лексических и грамматических конструкций.

Задачи:

1. формирование навыков информационно-аналитической работы со справочной литературой;
2. изучение лексических и грамматических особенностей стиля экономической литературы на английском языке;
3. анализ оригинальных экономических текстов, овладение экономической терминологией на английском языке;
4. формирование умения работать с целым текстом и ориентироваться в его структуре;
5. формирование навыка выполнения письменного перевода оригинальных текстов экономического характера.

**Ключевые вопросы:**

1. финансовые институты, их виды, сходства и отличия;
2. банки, их виды и основные функции;
3. рынок банковских услуг и виды банковских займов;
4. тенденции развития банковской системы.

**Ссылки на литературные источники, приведенные в рабочей программе дисциплины:**

1. Авербух, К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода [Текст]: учеб. пособие: рек. НМС / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. - М.: Академия, 2009. - 174 с.
2. Дюканова, Н. М. Английский язык для экономистов [Текст]: учеб. пособие: рек. НМС / Н.М. Дюканова. - М.: ИНФРА-М, 2009. - 320 с.
3. Жданова И. Ф. Англо-русский словарь. Банки. Биржи. Бухгалтерский учет [Текст]: / И.Ф. Жданова, М.В. Скворцова. - М.: Дрофа: Рус. яз. - Медиа, 2009. - 547 с.
4. Кво, Ч. К. Технологии перевода [Текст]: учеб. пособие / Ч. К. Кво; пер. с англ. А. Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. - 253 с.
5. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст]: учеб. пособие: рек. УМО / В.Н. Крупнов. – 2-е изд., стер. – М.: Высш. шк., 2009. – 280 с.
6. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 320 с.
7. Осечкин В.В. Англо-русский учебный словарь по экономике и бизнесу [Текст] / В. В. Осечкин, И. А. Романова. - Ростов н/Д: Феникс, 2008. - 348 с.
8. Семенов, А. Л. Современные информационные технологии и перевод [Текст]: учеб. пособие: рек. УМО / А. Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. - 224 с.
9. Факов В.Я. Финансовый словарь [Текст]: в 2 т. / В. Я. Факов. - М.: Междунар. отношения, 2005.

**Название темы:** Фондовые рынки. Финансовые инструменты. Инвестиции.

**План раздела:**

1. фондовые рынки;
2. рынок капитала;

---

<sup>2</sup> В связи со спецификой дисциплины (все занятия носят аудиторный, не лекционный характер) краткое изложение программного материала приводится не для каждого отдельного занятия, а для тематических блоков (разделов дисциплины), описанных в «Содержании дисциплины» рабочей программы, являющейся частью настоящего УМКД.

3. акции;
4. инвестиции.

### **Цели, задачи:**

Цель – дальнейшее развитие навыков перевода экономической литературы на базе изучения характерных для нее лексических и грамматических конструкций.

Задачи:

1. формирование навыков информационно-аналитической работы со справочной литературой;
2. формирование навыка выполнять параллельные действия на двух языках, переключаться с одного языка на другой;
3. овладение определенным набором межъязыковых стандартных соответствий, в основном терминов и клише в рамках проходимой тематики;
4. изучение основных видов переводческих соответствий и способов перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области;
5. формирование навыка выполнения письменного перевода оригинальных текстов экономического характера.

### **Ключевые вопросы:**

1. фондовые рынки, биржи и роль рынков ценных бумаг;
2. основные понятия о рынке капитала: акции, облигации, финансовые центры, "голубые" фишки, брокеры, производные финансовые инструменты;
3. анализ изменения курса акций;
4. инвестиции и типы инвестиций.

### **Ссылки на литературные источники, приведенные в рабочей программе дисциплины:**

1. Авербух, К. Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода [Текст]: учеб. пособие: рек. НМС / К. Я. Авербух, О. М. Карпова. - М.: Академия, 2009. - 174 с.
2. Агабекян, И. П. Английский язык для государственных служащих [Текст]: учеб. пособие / И. П. Агабекян. - Ростов н/Д: Феникс, 2009. - 415 с.
3. Голикова, Ж. А. Перевод с английского на русский [Текст] = Learn to Translate by Translating from English into Russian: учеб. пособие / Ж. А. Голикова. - 5-е изд., стер. - Минск: Новое знание, 2008. - 287 с.
4. Жданова И. Ф. Англо-русский словарь. Банки. Биржи. Бухгалтерский учет [Текст]: / И.Ф. Жданова, М.В. Скворцова. - М.: Дрофа: Рус. яз. - Медиа, 2009. - 547 с.
5. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский [Текст]: учеб. пособие: рек. УМО / В.Н. Крупнов. – 2-е изд., стер. – М.: Высш. шк., 2009. – 280 с.
6. Латышев, Л. К. Технология перевода [Текст]: учеб. пособие: рек. УМО / Л. К. Латышев. - 4-е изд., стер. - М.: Академия, 2008. - 318 с.
7. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л.Л. Нелюбин. - 6-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 320 с.
8. Осечкин В.В. Англо-русский учебный словарь по экономике и бизнесу [Текст] / В. В. Осечкин, И. А. Романова. - Ростов н/Д: Феникс, 2008. - 348 с.
9. Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста [Текст]: учеб. пособие: рек. УМО / Л.И. Сапогова. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 318 с.
10. Факов В.Я. Финансовый словарь [Текст]: в 2 т. / В. Я. Факов. - М.: Междунар. отношения, 2005.

## **МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ (РЕКОМЕНДАЦИИ) ДЛЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ**

### **1. Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого на изучение дисциплины**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 282 часа. К основным видам учебной работы в данной программе отнесены:

- практические занятия (П) – 90
- самостоятельная работа (С) – 192

Согласно требованиям ГОС и структуре учебного плана дисциплина «Экономический перевод» входит в цикл ФТД (шифр дисциплины ФТД.2) учебного плана направления подготовки 032300.62 «Регионоведение». Содержание программы концептуально связано с такими дисциплинами учебного плана как «Основной язык (английский)», «Современные тенденции развития языка США и Канады», «Теория и практика перевода», «Деловая корреспонденция и деловое общение (на языке)», «Реферативный перевод текстов профессиональной тематики».

Дисциплина поддерживает единый курс языковой подготовки студентов данного направления подготовки в объеме, соответствующем уровням B2 – C1 по Общеввропейской системе оценки уровня знания иностранного языка.

Общеввропейская система оценки уровня знания иностранного языка включает в себя следующие компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка (Common European Framework of Reference — CEFR) — система уровней владения иностранным языком, используемая в Европе. Соответствующая директива была выработана Советом Европы как основная часть проекта «Language Learning for European Citizenship» между 1989 и 1996 годами. Главная цель системы CEFR — предоставить метод оценки и обучения, применимый для всех европейских языков. В ноябре 2001 года резолюция Совета ЕС рекомендовала использование CEFR для создания национальных систем оценки языковой компетенции.

В системе CEFR знания и умения учащихся подразделяются на три крупных категории, которые далее делятся на шесть уровней:

**A Элементарное владение**

A1 Уровень выживания

A2 Предпороговый уровень

**B Самостоятельное владение**

B1 Пороговый уровень

B2 Пороговый продвинутый уровень

**C Свободное владение**

C1 Уровень профессионального владения

C2 Уровень владения в совершенстве

Для каждого уровня описываются знания и умения, которые должен иметь учащийся в чтении, восприятии на слух, устной и письменной речи:

Уровень	Описание	% соотношение словарного запаса к вышестоящему уровню	% соотношение словарного запаса к уровню C2
A1	Понимаю и могу употребить в речи знакомые фразы и выражения, необходимые для выполнения конкретных задач. Могу представиться/представить других, задавать/отвечать на вопросы о месте жительства, знакомых, имуществе. Могу участвовать в несложном разговоре, если собеседник говорит медленно и отчетливо и готов оказать помощь.	50 %	12 %
A2	Понимаю отдельные предложения и часто встречающиеся выражения связанные с основными сферами жизни (например, основные сведения о себе и членах своей семьи, покупках, устройстве на работу и т. п.). Могу выполнить задачи, связанные с простым обменом	50 %	24 %

	информации на знакомые или бытовые темы. В простых выражениях могу рассказать о себе, своих родных и близких, описать основные аспекты повседневной жизни.		
<b>B1</b>	Понимаю основные идеи четких сообщений, сделанных на литературном языке на разные темы, типично возникающие на работе, учебе, досуге и т. д. Умею общаться в большинстве ситуаций, которые могут возникнуть во время пребывания в стране изучаемого языка. Могу составить связное сообщение на известные или особо интересующие меня темы. Могу описать впечатления, события, надежды, стремления, изложить и обосновать свое мнение и планы на будущее.	67 %	48 %
<b>B2</b>	Понимаю общее содержание сложных текстов на абстрактные и конкретные темы, в том числе узкоспециальные тексты. Говорю достаточно быстро и спонтанно, чтобы постоянно общаться с носителями языка без особых затруднений для любой из сторон. Я умею делать четкие, подробные сообщения на различные темы и изложить свой взгляд на основную проблему, показать преимущество и недостатки разных мнений.	81 %	72 %
<b>C1</b>	Понимаю объемные сложные тексты на различную тематику, распознаю скрытое значение. Говорю спонтанно в быстром темпе, не испытывая затруднений с подбором слов и выражений. Гибко и эффективно использую язык для общения в научной и профессиональной деятельности. Могу создать точное, детальное, хорошо выстроенное сообщение на сложные темы, демонстрируя владение моделями организации текста, средствами связи и объединением его элементов.	89 %	89 %
<b>C2</b>	Понимаю практически любое устное или письменное сообщение, могу составить связный текст, опираясь на несколько устных и письменных источников. Говорю спонтанно с высоким темпом и высокой степенью точности, подчеркивая оттенки значений даже в самых сложных случаях.		100 %

Содержание дисциплины «Экономический перевод» поддерживает **интегративную модель обучения переводу** в сфере профессиональной коммуникации, в которой уделяется внимание пониманию и интерпретации смысла высказывания, чтобы затем формировать способность студентов создавать текст перевода на основе понятого смысла для нового получателя в новой коммуникативной ситуации. Данная модель позволяет гармонично осуще-

ствлять в неязыковых вузах обучение переводу с опорой на полученные профессиональные знания и умения студентов по их основному направлению подготовки.

Курс включает практику перевода с английского языка на русский и обратно в основных видах переводческой деятельности: письменном переводе, устном последовательном переводе и переводе с листа.

Непременным условием овладения курсом являются свободное владение специалистами изучаемым иностранным языком при совершенном владении родным языком с его грамматико-стилистическими тонкостями, знание основ лингвистики, теории языка во всех ее аспектах, а также общее развитие личности, хорошо ориентирующейся в основных сферах современной культурно-общественной, политической и экономической жизни.

Студенты должны иметь четкое представление о задачах переводческой деятельности, уметь применять критерии установления близости переводного текста оригиналу, определять стратегию переводческой деятельности и выбор техники перевода в соответствии с этой стратегией. Знания и умения, необходимые для успешного выполнения программы по курсу «Экономический перевод» преподавались студентам на 3 курсе направления подготовки в рамках курса «Теория и практика перевода». Таким образом, студенты уже имеют обширные знания о переводчески-ориентированных научных представлениях о строе текста и его единицах, о структурных и функциональных свойствах фразеологии, об отражении национальной культуры в языке. Эти сведения, необходимые для подготовки переводчика-профессионала, расширяют общий лингвистический кругозор студентов, развивают его профессиональную самостоятельность.

Цель обучения представляет собой совокупность трех взаимосвязанных и взаимообусловленных аспектов: *прагматического, педагогического и когнитивного.*

*Прагматический аспект* целей обучения профессионально ориентированному переводу соотносится с практическим аспектом обучения в целом и связан с требованиями к уровню практического владения языком и переводческими навыками и умениями, обусловленными возможными последующими контактами выпускников. Более подробно учебные задачи курса рассматриваются в тексте рабочей программы, которая является частью настоящего УМКД.

Развивающим аспектом при подготовке специалистов в сфере экономического перевода является *когнитивный аспект* целей обучения, который связан с такими категориями, как знания, мышление и процессы понимания, задействованные в ходе приобщения учащегося к иностранному языку, переводу, культуре страны изучаемого языка. У студентов необходимо развивать аналитические способности, такие когнитивные стратегии как сравнение, инференция, категоризация и многие другие.

*Педагогический аспект* целей обучения экономическому переводу определяет те качества, которые необходимо воспитывать в личности студента, чтобы он был способен выступать посредником в профессиональном общении на межкультурном уровне, уважительно относиться к духовным и материальным ценностям других стран и народов, а также России, сохраняя при переводе самобытность и красоту русского языка. Профессия переводчика требует от него соблюдения профессиональной чести и достоинства переводчика, ответственности за точность и адекватность переводимой информации, готовность к самосовершенствованию и самообучению, умения ориентироваться в нестандартных профессиональных ситуациях и т.д.

## **2. «Сценарий изучения дисциплины»**

План проведения занятий с указанием последовательности изучаемых тем занятий, объема аудиторных часов, отводимых для освоения материала по каждой теме, а также часов для самостоятельной работы студентов указаны в рабочей программе, являющейся частью настоящего УМКД.

### **Этап I. Подготовка**

Необходимые фоновые знания были получены студентами в ходе изучения следующих дисциплин направления подготовки 032300.62 «Регионоведение»: «Теория и практика перевода», «Современные тенденции развития языка США и Канады», «Мировая экономика и международные экономические отношения США и Канады», «Экономика США и Канады». Данные курсы являются хорошей практической базой, основой для усвоения курса «Экономический перевод».

Так как курс непосредственно ориентирован на изучение практических основ перевода, обновление учебных материалов за счёт ресурсов Интернет с целью использования актуального языкового материала носит обязательный характер. На этапе подготовки рекомендуется активно использовать словари и справочную литературу на твёрдых и электронных носителях, привлекать данные широкого спектра словарей (этимологических, лингвокультурологических, экономических и проч.) для формирования у студентов навыка поиска, систематизации и презентации информации.

### **Этап II. Процесс обучения**

Интегративная модель обучения переводу предполагает следующие *основные этапы* обучения, соответствующие этапам деятельности переводчика: *профессионально-ориентирующий этап* (получение текста перевода, подготовка к профессиональной деятельности), *аналитический этап* (понимание, интерпретация иностранного текста и выработка стратегии перевода), *синтезирующий этап* (поиск соответствий и передача понятого текста на язык перевода), *корректирующий этап* (коррекция и сдача переведенного текста заказчику).

*На профессионально ориентирующем этапе* у студентов создается мотивация к выполнению действий переводчика, они знакомятся с необходимыми качествами, которыми должен обладать переводчик, учатся выяснять важную для предстоящего перевода информацию и готовиться к переводу полученного текста.

*На следующем аналитическом этапе* проводится обучение студентов переводческому пониманию (чтению/аудированию) иноязычного высказывания, которое во многом определяет последующий успешный перевод высказывания на родной язык. Соответствующий уровень понимания и интерпретации иноязычного профессионально ориентированного текста с целью его последующего перевода достигается путем переводческого анализа специального дискурса и информационно-справочного поиска по рассматриваемой в высказывании теме. В конце второго этапа студенты должны научиться понимать и анализировать иноязычный текст с целью его последующего перевода.

*На третьем синтезирующем этапе* обучения студенты знакомятся с теоретическими основами переводоведения, учатся осуществлять терминологический поиск, подбирать эквиваленты на родном языке, выявлять переводческие трудности, обучаются грамматически и лексически правильному письменному переводу с учетом жанровых особенностей текстов и специальной терминологии и создавать текст перевода.

*На завершающем корректирующем этапе* обучения студенты учатся корректировать сделанный перевод, проверять его соответствие выработанной стратегии и требованиям, а также сдавать в срок сделанный перевод. Конкретные пропорции разных видов работы в группе, а также способы их оценки определяются преподавателем, ведущим занятия.

Для отработки навыков экономического перевода используются тексты, наиболее актуальные по своей тематике в современной экономической жизни общества. На всех этапах работы студенты имеют возможность получить консультации преподавателя по вопросам, в которых они не смогли разобраться самостоятельно, а также консультации преподавателя перед зачетом. Также все этапы работы сопровождаются самостоятельной работой студента (подготовка к практическим занятиям, подготовка к устному опросу, анализ аутентичного материала (тексты, публикации на иностранном языке), подготовка к контрольным опросам, подготовка к сдаче экзамена).

### **Этап III. Подготовка к зачету**

Основная задача на этом этапе – сформировать целостное представление о современных тенденциях экономического перевода. Кроме основных вопросов зачета, студентам могут быть заданы дополнительные вопросы по всем темам курса, с помощью которых преподаватель оценивает понимание студентами всей дисциплины в целом. Для положительной оценки по дисциплине студентам необходимо выполнять все виды работ своевременно в течение года.

### **3. Рекомендации по работе с литературой**

Учебно-методическое обеспечение дисциплины включает учебники и учебные пособия отечественных авторов, в числе которых есть издания, рекомендованные УМО и (или) МО РФ к использованию в учебном процессе.

Обязательный характер при освоении дисциплины носит использование в учебном процессе информационных ресурсов и ресурсов Интернет. Среди них можно выделить актуальные источники на русском и английском языках (словарную и справочную литературу):

<b>№</b>	<b>Наименование ресурса</b>	<b>Краткая характеристика</b>
1	<a href="http://lingvopro.abbyyonline.com/ru">http://lingvopro.abbyyonline.com/ru</a>	Электронный переводчик АBBYY Lingvo. Pro
2	<a href="http://www.multitran.ru/">http://www.multitran.ru/</a>	Словарная электронная система «Мультитран»
3	<a href="http://www.prof-translate.ru/">http://www.prof-translate.ru/</a>	Онлайн переводчик (Сервис онлайн перевода Google)
4	<ul style="list-style-type: none"><li>• <a href="http://thesaurus.com/">http://thesaurus.com/</a></li><li>• <a href="http://www.urbandictionary.com/">http://www.urbandictionary.com/</a></li></ul>	Толковые словари на английском языке
5	<ul style="list-style-type: none"><li>• <a href="http://idioms.thefreedictionary.com/">http://idioms.thefreedictionary.com/</a></li><li>• <a href="http://www.study.ru/online/dict/slang.html">http://www.study.ru/online/dict/slang.html</a></li></ul>	Словари идиом и сленга английского языка
6	<a href="http://www.economist.com/">http://www.economist.com/</a>	Официальный сайт издания «The Economist»
7	<a href="http://www.usatoday.com/">http://www.usatoday.com/</a>	Официальный сайт издания «USA Today»
8	<a href="http://www.washingtontimes.com/">http://www.washingtontimes.com/</a>	Официальный сайт издания «The Washington Times»
9	<a href="http://www.inosmi.ru">http://www.inosmi.ru</a>	Электронное периодическое издание, специализирующееся на переводе наиболее материалов зарубежных СМИ на русский язык

## **МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ СТУДЕНТОВ**

### **1. Общая схема СРС по дисциплине «Экономический перевод»**

Общая схема СРС по дисциплине «Экономический перевод» приведена в тексте рабочей программы, являющейся частью настоящего УМКД.

### **2. Виды самостоятельной работы по дисциплине:**

- выполнение переводческих упражнений, содержащих определенные грамматические и лексические трудности, что оценивается по традиционной шкале «отлично» – «неудовлетворительно» в соответствии с количеством правильных вариантов от общего числа правильных ответов (пример упражнений и критерии оценки в тексте рабочей программы, являющейся частью данного УМКД, а также в Приложении 3);

- письменный перевод текстов экономической направленности по соответствующей тематике (критерии оценки в пункте 8 рабочей программы, являющейся частью данного УМКД. Примеры текстов в Приложении 4);
- работа с лингвистическими словарями и справочной литературой.

### **3. Рекомендации по отдельным видам работ при освоении дисциплины**

Для того, чтобы уверенно справляться с освоением предлагаемого материала курса «Экономический перевод» необходимо следить за событиями в сфере мировой экономики и политики. Делать это очень важно как на русском, так и на английском языке с тем, чтобы расширять собственный словарь экономического лексикона (на обоих языках) и получать необходимые фоновые знания. Рекомендуется ежедневно читать газеты и смотреть новости на русском языке и два-три раза в неделю знакомиться с прессой на английском языке.

Очень важно работать над созданием собственного словаря, регулярно тренировать собственную память, используя для этого, например, карточки или специальные тетради со своими записями, которые настоятельно рекомендуется периодически просматривать. Карточки и специальные тетради также рекомендуется использовать для работы с активным словарем.

При переводе письменных текстов с английского языка рекомендуется сначала прочитать весь текст до конца, постараться полностью разобраться в его содержании. Не все в оригинале передается в переводе, но все должно учитываться переводчиком. Однако для того, чтобы решить, что какую-то деталь содержания можно или нужно не передавать в переводе, переводчик должен видеть эту деталь и понимать ее роль и место в общем смысле сообщения. Затем уже можно приступать к переводу, используя при этом словари. Слова необходимо соотносить с контекстом, ни в коем случае не выписывая все значения многозначных слов, а подбирая то значение, которое подходит по смыслу в данном контексте. Для понимания стилистических нюансов значений слов, а также их эмоциональной составляющей настоятельно рекомендуется использовать при переводе английские толковые словари, двуязычных словарей недостаточно. Определяя значение языковых единиц в тексте, нужно всегда учитывать два главных источника информации: собственное (системное) значение единицы и контекст ее употребления (лингвистический и ситуативный). Однако ошибочно считать, что контекст всемогущ и может придать слову любое значение, независимо от того, что это слово означает для членов данного языкового коллектива. Нельзя допускать фраз, не имеющих смысла или явно противоречащих смыслу всего текста. Смысловая цельность – важнейшее свойство любого «нормального» текста. Если можно решить переводческую проблему более просто, не нужно искать более сложных путей. Оптимальный вариант – закончив перевод текста, отложить его в сторону, а некоторое время спустя вернуться к нему, перечитать, обращая особое внимание на то, насколько естественно звучит переведенный текст на русском языке.

### **4. Рекомендации по работе с литературой**

См. соответствующий пункт «Методических рекомендаций для преподавателя»

### **5. Советы по подготовке к промежуточной аттестации**

Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины «Экономический перевод» проводится в форме

- семестрового лексико-грамматического теста;
- зачета.

При подготовке к семестровому тесту и зачету целесообразно:

- 1) просмотреть материалы практических занятий;
- 2) освежить в памяти процесс подготовки к устным опросам и самостоятельной работе (т.к. вопросы, выносимые на зачет, в той или иной формулировке включаются в их содержание);

- 3) обратиться к преподавателю за консультацией и разъяснениями по поводу тех вопросов, которые в недостаточной степени были усвоены;
- 4) обратиться к списку рекомендуемой литературы и источников.

## **КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ**

### **6.5.1 Текущий контроль знаний**

Осуществляется в ходе учебного процесса на практических занятиях в форме:

1. Проведения лексико-грамматических тестов на усвоение терминов, сокращений и грамматических структур, используемых в текстах экономической направленности.
2. Проверки выполнения переводческих упражнений, содержащих определенные грамматические и лексические трудности, различные виды переводческих трансформаций.
3. Проверки и обсуждения письменного перевода текстов экономической направленности (финансовые институты, виды банков и их функции, тенденции развития банковской системы, фондовые рынки, основные понятия о рынке капитала).

Примеры форм текущего контроля, а также критерии их оценки приводятся в тексте рабочей программы, являющейся неотъемлемой частью настоящего УМКД.

### **6.5.2 Промежуточный контроль знаний**

Перечень вопросов к зачету, пример семестрового лексико-грамматического теста, а также критерии оценки ответа студента приводятся в тексте рабочей программы, являющейся неотъемлемой частью настоящего УМКД.

## **ИНТЕРАКТИВНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И ИННОВАЦИОННЫЕ МЕТОДЫ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ**

Целесообразно комбинировать средства и методы обучения в ходе курса, что позволяет расширить лингвистический и терминологический кругозор студентов, развить такие продуктивные способы мышления как анализ, сформировать у них навык восприятия и декодирования иноязычного текста на различных вариантах английского языка.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

### **1) Активные формы проведения занятий**

- **беседа** – форма организации занятия, при которой ограниченная дидактическая единица передается в интерактивном информационном режиме для достижения локальных целей воспитания и развития. В зависимости от чередования направлений информационных потоков во времени, различается несколько разновидностей беседы: с параллельным контролем, с предконтролем, с постконтролем и другие;
- **групповая дискуссия** – метод организации совместной коллективной деятельности, позволяющей в процессе непосредственного общения путем логических доводов воздействовать на мнения, позиции и установки участников дискуссии. Целью дискуссии является интенсивное и продуктивное решение групповой задачи. Метод групповой дискуссии обеспечивает глубокую проработку имеющейся информации, возможность высказывания студентами разных точек зрения по заданной преподавателем проблеме, тем самым способствуя выработке адекватного в данной ситуации решения;
- **технология РЧКМП** – развитие критического мышления через чтение и письмо (critical thinking) реализуется во всех формах письменных работ (см. Таблицу «Содержание дисциплины»). Технология РЧКМП – «Развитие критического мышления через чтение и письмо» (critical thinking) разработана в конце XX века в США (Ч. Темпл, Д. Стил, К. Мередит). В ней синтезированы идеи и методы

русских отечественных технологий коллективных и групповых способов обучения, а также сотрудничества, развивающего обучения; она является общепедагогической, надпредметной. Технология РКМЧП представляет собой целостную систему, формирующую навыки работы с информацией в процессе чтения и письма. Она направлена на освоение базовых навыков открытого информационного пространства, развитие качеств гражданина открытого общества, включенного в межкультурное взаимодействие. Технология открыта для решения большого спектра проблем в образовательной сфере. Критическое мышление – это один из видов интеллектуальной деятельности человека, который характеризуется высоким уровнем восприятия, понимания, объективности подхода к окружающему его информационному полю.

#### Развитие аналитического, критического мышления, формирование умений:

- выделять причинно-следственные связи;
- рассматривать новые идеи и знания в контексте уже имеющихся;
- отвергать ненужную или неверную информацию;
- понимать, как различные части информации связаны между собой;
- выделять ошибки в рассуждениях;
- подвергать сомнению логическую непоследовательность устной или письменной речи;
- отделять главное от существенного в тексте или в речи и уметь акцентировать на первом.

#### Задачи РЧКМП:

1. Формирование культуры чтения, включающей в себя умение ориентироваться в источниках информации, пользоваться разными стратегиями чтения, адекватно понимать прочитанное, сортировать информацию с точки зрения ее важности, «отсеивать» второстепенную, критически оценивать новые знания, делать выводы и обобщения.
2. Стимулирование самостоятельной поисковой творческой деятельности, запуск механизмов самообразования и самоорганизации.

#### 2) Интерактивные формы проведения занятий

Интерактивные методы обучения это методы, при которых сам процесс передачи информации построен на принципе активного двустороннего взаимодействия преподавателя и студента. Он предполагает большую активность студента, его творческое переосмысление полученных сведений. Основные критерии интерактивной модели обучения: возможность неформальной дискуссии, свободного изложения материала, наличие групповых заданий, которые требуют коллективных усилий, инициативность студента, постоянный контроль во время семестра, выполнение письменных работ.

- **лингвокультурные тренинги;**
- **обучение в сотрудничестве** (выполнение переводческих упражнений и перевода текстов в парах или в малых группах). Основная идея заключается в создании условий для активной совместной деятельности студентов в разных ситуациях. Студенты объединяются в группы по 3-4 человека, им даётся одно задание, при этом оговаривается роль каждого. Каждый отвечает не только за результат своей работы, но и за результат всей группы. Поэтому слабые студенты стараются выяснить у сильных то, что им непонятно, а сильные стремятся, чтобы слабые досконально разобрались в задании. И от этого выигрывают все участники учебного процесса.
- **компьютерные симуляции и информационные технологии** (CD-ROM-диски, позволяющие выводить информацию в виде текста, звука и видеоизображения, программы Ning, Jing; платформа Facebook). Технология использования компьютерных программ позволяет эффективно дополнить процесс обучения технике перевода на всех уровнях, так как она направлена на выполнение самостоятельной

работы студентов, а также на развитие грамматических и лексических навыков перевода на аудиторных занятиях. Использование Интернет-технологий представляет широкие возможности для поиска информации, разработки переводческих проектов, ведения исследований. Используются ресурсы, способствующие формированию навыков и умений устного и письменного перевода (аудиоверсии интервью, видеоматериалы BBC News, Voice of America, тексты актуальных электронных публикаций в ведущих англоязычных СМИ «The Economist», «The Washington Times», «USA Today» и т.д.).

- **метод case-study** – формирует у студентов коммуникативные навыки, культуру общения, умения кратко и доступно формулировать мысли, терпимо относиться к мнению партнёров по общению, развивать умение добывать информацию из разных источников, обрабатывать её с помощью современных компьютерных технологий, создает языковую среду, способствующую возникновению естественной потребности в общении на иностранном языке. Анализ реальных проблемных ситуаций и поиск вариантов лучших решений может проходить по всем темам дисциплины, в зависимости от потребностей и способностей конкретной группы студентов.

Лексико-грамматический тест

**PART I.**

**Choose the word closest in meaning to a boldfaced word.**

1. The US trade position has **deteriorated** over the past few years.  
A. worsened                      B. improved                      C. declined                      D. spoiled
2. People are afraid to change jobs in today's **volatile** economy.  
A. free                              B. hot-tempered                      C. impulsive                      D. unstable
3. The food equipment business had a **profit margin** of 7.1 % in 1994, with a strong performance from Hobart.  
A. sales middle                      B. profit boundary                      C. return on sales                      D. transaction
4. The market soared, especially in **gilt-edged** stock, and the pound emerged ever stronger.  
A. government                      B. private                      C. blue-chip                      D. derivative
5. The bank says we have to buy a life insurance policy before we can get a **mortgage**.  
A. deposit                              B. loan                              C. advance                              D. house
6. We decided to use Fred's **redundancy** money to pay off the debts.  
A. layoff                              B. employment                      C. savings                              D. surplus
7. In this sector, he also thinks software concern Davidson & Co. might make an interesting **take-over** play.  
A. merger                              B. acquisition                      C. annexation                      D. abduction
8. Most UK banks still make **fat** profits.  
A. ambiguous                      B. huge                              C. prosperous                      D. tiny
9. The best way to invest in a portfolio of international bonds is through a managed fund, such as a **unit trust**.  
A. theft fund                              B. monopoly fund                      C. public fund                      D. mutual fund
10. Their main concern is with buy-outs of complete **listed** companies – such as Magnet, Virgin and International Leisure.  
A. scored                              B. scheduled                      C. registered                      D. named
11. It's not always fun being an air hostess, but the **perks** are good.  
A. ups                              B. benefits                              C. wages                              D. coupons
12. A previous **rights issue** in 1991 raised some £25 million and helped the company buy up development land at bargain prices.  
A. flotation                              B. implementation                      C. launching                              D. share release
13. Gas prices are expected to continue to **escalate** in the short term.  
A. escape                              B. soar                              C. edge up                              D. plummet
14. If you invest the money now, the **yield** after only twelve months will be \$3,160.  
A. quota                              B. harvest                              C. interest                              D. submission
15. The rate of interest on the **bonds** is quoted net of basic rate tax.  
A. debentures                              B. options                              C. futures                              D. equities

**PART II.**

**Choose the best Russian equivalent to a boldfaced word.**

1. The awards are made **at the discretion** of the committee.  
A. на усмотрение                      B. тайно                              C. с осторожностью                      D. на благоразумие
2. If the check **bounces**, the bank charges a fee of \$10.  
A. не прыгает                      B. не принимается                      C. не подписан                      D. не приходит
3. We've done a **global** study on the company's weaknesses.  
A. всеобъемлющее                      B. мировое                              C. тотальное                              D. повальное
4. Under the **provisions** of the Act, employers must supply safety equipment.  
A. условия                              B. провизии                              C. продтовары                              D. предоставления
5. The payments will be **deducted** from your salary.  
A. отняты                              B. удержаны                              C. добавлены                              D. выведены

6. The chart shows the movements in the company's assets and **liabilities** during a particular trading period.  
 А. долги                      В. обязательства              С. пассивы                      D. обязанности
7. An increase in consumer demand has made sports shoe retailing a **lucrative** business.  
 А. роскошный              В. продуктивный              С. корыстный              D. прибыльный
8. The dollar has **gained** 8% against the yen.  
 А. получил                      В. приобрёл                      С. добился                      D. вырос
9. They will cut office **overheads** by startling amounts and be the new cost leaders.  
 А. утечки                      В. потери                      С. расходы                      D. убытки
10. FRS serves as a lender of last **resort** to companies experiencing financial difficulties.  
 А. инстанция              В. курорт                      С. убежище                      D. выбор
11. They also had the two highest **payrolls** in the league at roughly \$ 50 million each.  
 А. ведомости              В. зарплаты                      С. списки                      D. деньги
12. This was a great mistake, because in 1973 the Arabs **imposed** an embargo and made it stick.  
 А. положили                      В. ввели                      С. заставили                      D. принудили
13. The **survey** on consumer confidence was conducted in late December.  
 А. обзор                      В. расследование              С. осмотр                      D. опрос
14. Our **records** show that you deposited \$200 in your account on January 17th.  
 А. рекорды                      В. реестры                      С. отзывы                      D. записи
15. US investors anticipate that the euro will, in the long term, **depreciate** relative to the dollar.  
 А. снизится                      В. принизит значение              С. недооценится                      D. амортизируется

«The Economist»  
February 19th 2011

*The European Central Bank*

## THE ITALIAN'S JOB

*The next president of the world's second-most-important central bank should be Mario Draghi*

Europe's policymakers have a remarkable capacity to worsen their economic pain with self-inflicted wounds. Earlier this month bickering at a Brussels summit unsettled financial markets and sent bond spreads soaring. Now the future leadership of the European Central Bank is up in the air, after the sudden resignation of Axel Weber, the president of the German Bundesbank and the man who had seemed most likely to replace the ECB's current president, Jean-Claude Trichet. Mr Trichet's term ends in October. If history is a guide, the politicians could wrangle for months over his successor. Worse, judging by other recent Euro-appointments—think of Herman Van Rompuy from Belgium and Cathy Ashton from Britain, respectively the EU's president and foreign-policy chief—the ECB could end up with a compromise candidate whose passport or politics is the main qualification.

Both delay and decision-by-lowest-denominator would be a disaster. The euro zone is in the midst of its deepest crisis since the single currency was created. It cannot afford to have months of uncertainty over who will lead the ECB, let alone a second-rate choice. Europe's politicians need to set aside their desire to divvy up the main positions, overcome their national biases and simply find the best person for the job.

That should not be difficult. For on any objective assessment of who has the relevant experience and right temperament to be Europe's leading central banker, one candidate stands out: Mario Draghi, the head of Italy's central bank.

### **Nein to von Buggins's turn**

What does it take to run the ECB? Top of the list is the technical expertise and track record to be a credible guardian against inflation. The ECB's job, as laid out in its mandate, is to maintain price stability, and its president must both lead that effort and be its public face. But being sound on inflation, while necessary, is no longer enough. In the wake of the financial crisis central banks are shifting to a broader focus on "macroprudential supervision". Tomorrow's central bankers will need to understand the complexities of financial markets and regulation better than their predecessors. Lastly, the ECB's president, perhaps more than others, needs diplomatic deftness, both to steer and then represent a consensus on the bank's 23-member governing council as well as to work with—and stand up to—Europe's fractious politicians.

Add these requirements up and Mr Draghi's résumé stands out. He is an economist with stacks of experience in central banking and government finance, plus a four-year stint in the private sector. In addition to running Italy's central bank, he is chairman of the Financial Stability Board, the regulators' club spearheading international reforms of financial rules. No other candidate's CV can match his. Klaus Regling, the German head of the European Financial Stability Facility, has never been a central banker. Erkki Liikanen, head of Finland's central bank, lacks financial and regulatory experience.

So why is Mr Draghi not a shoo-in? Critics have focused on two drawbacks. First, his private-sector experience was at Goldman Sachs, a now-reviled investment bank. Second, he is Italian. His nationality upsets Europe's Buggins's-turn mentality (not least because the number two at the ECB, Vítor Constâncio, is already a "southerner", from Portugal), and has fuelled fears in Germany that a Draghi-led ECB would go soft on price stability. "Mamma mia!" screamed *Bild*, a German tabloid. "For Italians, inflation is a way of life, like tomato sauce with pasta." The deepening scandal engulfing Silvio Berlusconi, Italy's prime minister, hardly helps the idea that an Italian might be a serious candidate.

**Exercise 1.**

**Find a correct term for each definition.**

collateral	liabilities	mortgage
credit union	loan	overdraft

1. A cooperative association similar to a bank for pooling, accumulating savings of members and making loans to them at a low rate of interest. \_\_\_\_\_
2. A fixed sum of money on which interest is paid, lent for a fixed period, and usually for a specific purpose \_\_\_\_\_
3. A legal arrangement in which you borrow money from a bank in order to buy a house, and pay back the money over a period of years \_\_\_\_\_

**Exercise 2.**

**Study the explanation of the transformation and translate the following sentences.**

В функции формального дополнения в тех случаях, когда за глаголом типа **to make, to think, to consider, to find, to feel считать, to believe полагать** и т. п. стоит сложное дополнение, состоящее из имени и инфинитива (инфинитивного комплекса или придаточного предложения). Слово **it** следует непосредственно за глаголом. На русский язык не переводится.

1. The plus side for poor Bolivians is that every large town has a well-established black market. Contraband *makes it* possible for many workers to buy electronic and other consumer goods that would otherwise be out of reach.

2. Under Hong Kong's currency system when speculators attack the Hong Kong dollar, that automatically pushes up local interest rates. Those higher rates *make it* more attractive for investors to hold Hong Kong dollar.

**Exercise 3.**

**Suggest the Russian equivalents for the following words and phrases:**

to specify; internal market; competition policy; to distinguish between the two terms; to enhance competitiveness; to originate in member states; under special dispensation; ambit; to submit; to follow this line of reasoning; to impede transfrontier trade; to pervade; a pecuniary charge; subtle barriers to trade; on their face; to bear a heavy burden of proof; a fundamental tenet; case law; MEQR.

**Exercise 4.**

**Find in the text the English equivalents for the following Russian words and phrases:**

конкретные действия; общая торговая политика; сближение законодательств; потребительский выбор; устранить возможные нарушения правил конкуренции; промышленные и сельскохозяйственные товары; находиться в свободном обращении; взимать пошлину; провести экономическую оценку; добиться отмены сборов; облагать пошлиной на границе; подпадать под действие статьи; материальное право.

**Exercise 5.**

**Put the words into the gaps in the texts.**

1. The official inflation rate in Zimbabwe has \_\_\_\_\_ to 2.2 million percent. This is 13 times \_\_\_\_\_ than the last official figure, which the government released in February. Unofficial figures put the rate as \_\_\_\_\_ as 15 million percent, and rising. To cope with the large \_\_\_\_\_ of zeros,

worth  
high  
pace

the central bank recently issued a 500-million Zimbabwe dollar bank note, which was \_\_\_\_\_ US\$2. People living in Zimbabwe now have to be very good at \_\_\_\_\_ arithmetic to do simple things like buy a loaf of bread, that is if they can find any bread on Zimbabwe's empty store \_\_\_\_\_. The cost of a loaf of bread is now at one-third of a teacher's monthly salary. Zimbabweans are suffering with 80 per cent unemployment and salaries that cannot keep up with the \_\_\_\_\_ of daily price rises.

*escalated  
shelves  
mental  
higher  
numbers*

2. Zimbabwe used to be one of the \_\_\_\_\_ countries in Africa. It was called the 'breadbasket' of Africa because it grew \_\_\_\_\_ food for itself and for export to other countries. Today, the country's farming has \_\_\_\_\_ and people cannot find enough food in the shops. International economists \_\_\_\_\_ the policies of President Robert Mugabe, that have created internal chaos and \_\_\_\_\_ in the country. Mugabe says he has had little to do with the wrecked economy. He blames all of Zimbabwe's economic \_\_\_\_\_ on international trade sanctions. There is a serious cash \_\_\_\_\_ because the government cannot print bank notes fast enough to \_\_\_\_\_ up with spiralling prices. People can only take out 100 million Zimbabwe dollars a day from their banks. That's less than one US dollar.

*blame  
keep  
enough  
shortage  
poverty  
richest  
woes  
collapsed*

### **Exercise 6.**

**Translate the following sentences from English into Russian.**

1. Persons and/or organizations required by Bank in its sole discretion to act as Sureties hereto shall become Sureties to Bank to assure to the Bank the prompt and full payment of the interest on the Notes.
2. As security for the prompt payment, Debtor hereby grants to Bank a lien and security interest in and to all property of Debtor.
3. Debtor agrees to execute and deliver to Bank all documents as are agreed to between Debtor and Bank, or as are required by Bank in its sole discretion.
4. Debtor hereby authorizes Bank to charge deposit accounts maintained by Debtor with Bank for interest.
5. In consideration for Bank's agreement to make the Loans, Debtor has agreed to comply with the terms of the Agreement.
6. Debtor will notify Bank, in writing and on a continuing basis, of all deposit accounts and certificates of deposit maintained with or purchased from other banks.
7. This Agreement shall be deemed applicable to any additional Loans or increases or modifications of any existing Loans upon execution of the Notes or any amendments thereto.
8. The Security Agreement(s), whether one or more and to the extent not inconsistent with the terms hereof, are hereby incorporated herein as though set forth in full as an integral part hereof.

### **Exercise 7.**

**Translate the following news from English into Russian.**

**Bulgaria to pay for transit of Russian gas after 2010 – minister.** MOSCOW, February 1 (RIA Novosti) - Bulgaria should pay cash for the transit of Russian natural gas after 2010 instead of bartering, the Russian industry and energy minister said Wednesday.

**Euro up 8.75 kopeks on MICEX.** MOSCOW, February 1 (RIA Novosti) - The average weighted euro rate for contracts with "today" settlements was 34.1401 rubles during Wednesday morning's trading session on the Moscow Interbank Currency Exchange (MICEX), up 8.75 kopeks from Tuesday.

**Dollar slips 2.63 kopeks on MICEX.** MOSCOW, February 1 (RIA Novosti) - The average weighted dollar rate for contracts with "tomorrow" settlements was 28.1042 rubles during Wednesday's trading session on the Moscow Interbank Currency Exchange (MICEX), down 2.63 kopeks from Tuesday.

day morning's unified trading session on the Moscow Interbank Currency Exchange (MICEX), down 2.63 kopeks from Tuesday.

**Gazprombank to launch ruble bond issue on MICEX.** MOSCOW, February 1 (RIA Novosti) - Gazprombank, a subsidiary bank of Russian natural gas giant Gazprom, will place its first bond issue worth 5 billion rubles (about \$177 million) on the Moscow Inter-Bank Currency Exchange on February 2, the bank said Wednesday.

**Yukos sells independent subsidiary DPT for \$71 mln.** Russian oil company Yukos announced another step Wednesday to raise money to clear its enormous tax arrears.

**Russia reduces crude export tariffs by \$19.** MOSCOW, February 1 (RIA Novosti) - Russia reduced customs duties on exports of crude and oil products by \$18.80 to \$160.80 on Wednesday.

**RussNeft to help Belarus upgrade Polimir petrochemical plant.** MINSK, January 31 (RIA Novosti, Olesya Luchaninova) - Russian oil company RussNeft is prepared to help fund upgrades at Belarus' Polimir petrochemical plant, the company's president said Tuesday.

### Exercise 8.

**Translate the following text from English into Russian.**

#### **US Economic Growth**

US economic growth soared to an annual rate of 5.8% during the first three months of 2002, the US Commerce Department has reported. But consumer optimism was dented in April by a weak stock market and Middle East tensions. The sharp rise in gross domestic product (GDP) fuelled hopes that the US recession which began in March last year has now come to an end. "This number shows that we clearly have started a recovery," said AG Edwards & Sons chief economist Gary Thayer.

But although the bust might be over, there are no guarantees of a boom ahead, some analysts warned. "The economy is probably not as strong as the headline number is suggesting," Mr Thayer cautioned.

The quarterly growth figure was the strongest since the final three months of 1999. It followed a 1.7% expansion during the October to December period, and a 1.3% contraction in the three months to September. But much of the strength in the US economy depends on consumers' willingness to spend.

And the weaker University of Michigan index suggests that the consumer spending spree may run out of steam.

The index for April fell to 93.0 from 95.7 in March, a steeper than expected decline. "As encouraging as the (economic growth figure) is, I am not content. We've got more to do," said US President George Bush. Analysts added that much of the GDP growth was fuelled by an increase in defense spending since US forces began military action in Afghanistan.

Economic activity received a further boost from a jump in new orders as firms finally exhausted stockpiled goods and raw materials.

Growth is expected to decline during the April to June period. "In the second half of the year we are going to see somewhat slower growth," said Northern Trust chief economist Paul Kasriel.

The mixed economic outlook contributed to a decline in the Dow Jones index of leading shares, which on Friday closed below the key 10,000 level for the first time in two months.

### **Использованная литература:**

1. Гуськова, Т.И. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. [Текст]: учеб. пособие / Т.И.Гуськова, Г.М.Зиборова. – М.: РОС-СПЭН, 2000. – 228 с.
2. Ключков, Ю.П. Учебное пособие по переводу (на материале текстов по европейскому праву) для студентов магистратуры (часть I). Уровни В2 – С1. [Текст]: учеб. пособие / Ю.П. Ключков, В.Н. Трибунская. – М.: «МГИМО-Университет», 2009. – 105 с.

## Another reason the Fed should do more

*Jul 26th 2012, 16:40 by R.D. | The Economist*

AMERICA would benefit from a higher inflation target, but it looks unlikely to get one. Luckily for those who want a more ambitious Federal Reserve, there are other reasons Ben Bernanke should do more.

That the inflation target should rise is a policy a number of Fed-watching commentators (including my colleague) support. The idea is that higher inflation and inflation expectations would stimulate America's economy.

If you want a monetary boost, the call for a higher target makes sense. A credible commitment to more inflation means that the expected return from a safe bond is lower in real terms. These bonds become less tempting investments. This should encourage investors to switch to higher-risk assets. Pension funds, for example, would be forced to swap some of their holdings of government debt for riskier company bonds and equity. In turn, the firms borrowing from markets by issuing bonds and equity would face lower financing costs. Investment would rise.

There is a problem though: central banks just don't change their policy targets very often. So this kind of commitment to monetary stimulus is relatively unlikely. All is not lost for those that support monetary stimulus though. This is because the Fed should be committed to stimulative policies anyway, even without changing its target. A two-step argument shows why.

The first step is to drive a mental wedge between policy rates and other interest rates. They are not the same thing. When central bankers change the policy rate they do it to trigger a chain reaction across the spectrum of other interest rates. It is largely these interest rates (the rates households, banks, governments and firms pay to borrow) that stimulate or restrain the economy. But these rates are not directly controlled by the central bank. With the mental wedge in place it becomes clear how statements about "record low" interest rates are confusing. The rates that firms face to borrow from markets are not at record lows. The chart shows they were lower for a 20 year period between 1935 and 1955.

The second step is to ask whether interest rates in America look supportive enough. In the last rate cutting cycle (2000-2003) the Fed cut its policy rate by around 5.5 percentage points. The rates firms had to pay to borrow fell by 2.5 percentage points. This time (2007-2010) the Fed's cut was pretty much the same. But the rate solid American companies had to pay to borrow in markets hardly fell at all: it was around 5.3% in 2007, and the same in early 2010. Granted, it has fallen since 2010, but still not by the amount in the last cutting cycle. This suggests that the Fed should indeed do more, buying assets to drive prices up and interest rates down. Most importantly, this can be justified even without a change in inflation target. The reason is simple: the Fed still needs to lower interest rates.